

5级 适合高二、高三年级



书虫·牛津英汉双语读物

- Edith Wharton (美) 著
- Clare West (英) 改写
- Gavin Reece (英) 插图



纯真年代 The Age of Innocence

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



The Age of Innocence

纯真年代

- Editor: ...
- Cl:
- Ga
- 王

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-2013-7830

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2008

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

纯真年代：英汉对照 / (美) 华顿 (Wharton, E.) 著；(英) 韦斯特 (West, C.) 改写；(英) 里斯 (Reece, G.) 绘；王莹译。——北京：外语教学与研究出版社，2014.5

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文：The age of innocence

ISBN 978-7-5135-4446-7

I. ①纯… II. ①华… ②韦… ③里… ④王… III. ①英语—汉语—语言读物②长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第091627号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	金辉
封面设计	蔡颖
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	三河市北燕印装有限公司
开本	850×1168 1/32
印张	7
版次	2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4446-7
定价	15.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：244460001

CONTENTS

目录

PEOPLE IN THIS STORY	4
人物介绍	5
1 A stranger in New York	6
纽约的陌生人	7
2 Newland has doubts	28
纽兰存有疑虑	29
3 The Countess causes trouble	52
伯爵夫人招惹麻烦	53
4 A second visit to the Countess	72
对伯爵夫人的第二次拜访	73
5 May surprises Newland	92
梅让纽兰大感意外	93
6 The wedding and beyond	120
婚礼及其后	121
7 Newland in Boston	138
纽兰在波士顿	139
8 The Beaufort scandal	160
博福特的丑闻	161
9 Ellen returns to New York	176
埃伦返回纽约	177
10 Newland visits Paris	200
纽兰造访巴黎	201

ACTIVITIES: Before Reading	214
ACTIVITIES: While Reading	215
ACTIVITIES: After Reading	217



The Age of Innocence

纯真年代

- Editor: ...
- Cl:
- Ga
- 王

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

内容简介

对于富人和时尚人士来说，19世纪70年代的纽约社交界充斥着各种规矩：何时应该打黑领带，或者何时适宜进行下午拜访；可以邀请谁参加晚上的聚会，或者听歌剧时可以挨着谁坐；哪些人受欢迎，哪些人不受欢迎。

埃伦·奥兰斯卡伯爵夫人是一位波兰伯爵的妻子，曾在欧洲生活多年，现在孤身一人回到了她在纽约的家。她希望摆脱自己不幸婚姻带来的痛苦，但她不了解纽约社交界的各种规矩。而纽兰·阿彻则深谙于此；他的未婚妻——年轻的梅·韦兰——也按照这些规矩生活着，因为她无法想象还有其他的生活方式。

纽兰、梅和埃伦陷入了一场爱情、名誉和责任的战斗之中。在这场战斗中，礼貌的微笑背后隐藏着强烈的情感，一切尽在不言中，而那穿过拥挤房间的意味深长的一瞥，更是胜过千言万语。

THE AGE OF INNOCENCE

For the rich and the fashionable, New York society in the 1870s was a world full of rules: rules about when to wear a black tie, or the correct time to pay an afternoon visit; rules about who you could invite to your evening parties or sit next to at the opera; rules about who was an acceptable person, and who was not.

Countess Ellen Olenska, who has lived for many years in Europe as the wife of a Polish Count, returns alone to her family in New York. She hopes to leave the pain of her unhappy marriage behind her, but she does not understand the rules of New York society. Newland Archer, however, understands them only too well, and the girl he is engaged to marry, young May Welland, lives her life by the rules, because she cannot imagine any other way of living.

Newland, May, and Ellen are caught in a battle between love, honour, and duty – a battle where strong feelings hide behind polite smiles, where much is left unsaid, and where a single expressive look across a crowded room can carry more meaning than a hundred words.

PEOPLE IN THIS STORY

Newland Archer's family

Newland Archer

Janey Archer, *Newland's sister*

Adeline Archer, *Newland's mother*

Louisa van der Luyden, *Adeline's cousin*

Henry van der Luyden, *Louisa's husband*

the Misses du Lac, *Newland's aunts*

the Duke of St Austrey, *Louisa's English cousin*

May Welland's family

May Welland

Mr Welland, *May's father*

Mrs Welland, *May's mother*

Countess Ellen Olenska, *May's cousin*

Count Olenski, *Ellen Olenska's husband*

Mrs Manson Mingott, *grandmother to May and Ellen*

Medora Manson, *Ellen's aunt*

Mr Lovell Mingott, *uncle to May and Ellen*

Mrs Lovell Mingott, *Mr Mingott's wife*

Regina Beaufort, *niece to Mrs Manson Mingott*

Julius Beaufort, *Regina's husband*

Other people in the story

Lawrence Lefferts } *New Yorkers,*

Sillerton Jackson } *and friends of Newland Archer*

Sophy Jackson, *Sillerton Jackson's sister*

Mrs Lemuel Struthers, *a friend of Julius Beaufort*

Monsieur Rivière, *Count Olenski's French secretary*

Mr Letterblair, *a lawyer, and Newland Archer's employer*

the Carfrys, *English friends of Mrs Archer*

the Blenkers, *friends of Ellen Olenska*

Fanny Ring, *Julius Beaufort's mistress, later wife*

Dallas, Mary, and Bill Archer, *Newland Archer's children*

Fanny Beaufort, *daughter of Julius Beaufort and Fanny Ring*

人物介绍

纽兰·阿彻的家族

纽兰·阿彻

珍妮·阿彻，纽兰的妹妹

阿德琳·阿彻，纽兰的母亲

路易莎·范德卢顿，阿德琳的表姐

亨利·范德卢顿，路易莎的丈夫

几位杜拉克小姐，纽兰的姨妈

圣奥斯特雷公爵，路易莎的英国表弟

梅·韦兰的家族

梅·韦兰

韦兰先生，梅的父亲

韦兰太太，梅的母亲

埃伦·奥兰斯卡伯爵夫人，梅的表姐

奥兰斯基伯爵，埃伦·奥兰斯卡的丈夫

曼森·明戈特太太，梅的外婆，埃伦的奶奶

梅多拉·曼森，埃伦的姑妈

洛弗尔·明戈特先生，梅的舅舅，埃伦的叔叔

洛弗尔·明戈特太太，明戈特先生的妻子

雷吉娜·博福特，曼森·明戈特太太的侄女

朱利叶斯·博福特，雷吉娜的丈夫

其他人物

劳伦斯·莱弗茨 } 纽约人士，纽兰·阿彻的朋友
西勒顿·杰克逊 }

索菲·杰克逊，西勒顿·杰克逊的妹妹

莱缪尔·斯特拉瑟斯太太，朱利叶斯·博福特的朋友

里维埃先生，奥兰斯基伯爵的法国秘书

莱特布莱尔先生，律师，纽兰·阿彻的老板

卡弗莱一家，阿彻太太的英国朋友

布伦克斯一家，埃伦·奥兰斯卡的朋友

范妮·林，朱利叶斯·博福特的情人，后成为其妻子

达拉斯·阿彻、玛丽·阿彻、比尔·阿彻，纽兰·阿彻的子女

范妮·博福特，朱利叶斯·博福特和范妮·林的女儿

1

A STRANGER IN NEW YORK

When Newland Archer arrived at the New York Academy of Music, one January evening in the early 1870s, the opera had already begun. There was no reason why the young man should not have come earlier. He had had dinner at seven, alone with his mother and sister, and then sat unhurriedly smoking his cigar in his private library. But fashionable young men did not arrive early at the opera. That was one of the unwritten rules of society, and in Newland Archer's New York these rules were as important as life and death.

Another reason for the young man's delay was that he enjoyed looking forward to pleasures just as much as actually experiencing them, and Gounod's *Faust* was one of his favourite operas. As he opened the door at the back of his box, he felt he had chosen just the right moment to arrive. Christine Nilsson, the Swedish singer whom all New York had gathered to hear, was singing, 'He loves me – he loves me not – *he loves me!*'

She sang in Italian, of course, not in English, since an unquestioned law of the musical world demanded that the German words of French operas sung by Swedish singers should be translated into Italian, for the clearer understanding of English-speaking audiences. This seemed as natural to Newland as all the other laws that governed his life, like never

1

纽约的陌生人

19世纪70年代初一月的某个夜晚，当纽兰·阿彻来到纽约音乐学院时，歌剧已经开场。这个年轻人本没有理由不早点到。七点钟时，他已经和母亲、妹妹一起用了晚餐，然后坐在自己的私人图书室里不慌不忙地抽雪茄。然而，时尚的年轻人去听歌剧时是不会早到的，那是社交界不成文的规矩之一。在纽兰·阿彻所身处的纽约，这些规矩是与生死一样重要的大事。

这位年轻人晚到还有另一个原因，那就是，他不单喜欢享受快乐，且同样喜欢期盼快乐到来的感觉；而古诺的《浮士德》正是他最喜欢的歌剧之一。当他打开包厢后面的门时，他觉得自己来得刚好是时候。克里斯蒂娜·尼尔森，这位让全纽约的人都齐聚一堂来听她演唱的瑞典歌唱家，正在唱着“他爱我——他不爱我——他爱我！”

当然，她不是用英语，而是用意大利语演唱的。根据音乐界公认的法则，由瑞典歌唱家演唱的法国歌剧的德语文本，必须翻译成意大利语，以便让讲英语的听众理解得更清楚。对纽兰来说，这一点和他生活中遵循的所有其他规矩一样理所当然：比

academy *n.* a college where students are taught a particular subject or skill 学院

opera *n.* a dramatic work in which most of the words are sung to music 歌剧

unhurriedly *adv.* slowly and calmly 不慌不忙地，从容不迫地

unwritten *adj.* an unwritten rule, law, agreement etc is one that everyone knows about although it is not official 不成文的，惯例的

box *n.* a small seating area in a theatre separated off from where other people sit 包厢

appearing in society without a flower in his buttonhole, and having two silver-backed brushes for his hair.

He turned his eyes away from the singer and looked at the audience. Directly opposite him was the box of old Mrs Manson Mingott, who was now so fat that she was unable to attend the opera, but whose family often came on fashionable nights. Tonight the front of the box was filled by her daughter-in-law, Mrs Lovell Mingott, and her daughter, Mrs Welland. A little behind these ladies in their heavy silks sat a young girl in white, with her eyes fixed on the singer. As Madame Nilsson's voice rose above the silent audience (the boxes always stopped talking during this song), a warm pink spread over the girl's face and shoulders, right down to the top of her evening dress. She dropped her eyes to the enormous bunch of white flowers on her knee, and touched them gently.

Newland recognized his gift to her, and was pleased. 'The dear girl!' he thought. 'She has no idea what this opera is all about.' He watched her face, thinking fondly of her simple innocence. It would be his manly duty and pleasure to educate her. 'We'll read all the great books together, by the Italian lakes . . .'

It was only that afternoon that May Welland had let him know she 'cared' (the word that nice New York girls used to confess their love). Already his imagination, jumping ahead of the engagement ring, the first kiss, and the wedding, showed her at his side, sharing his interests as they travelled round the

如，纽扣眼里永远得插一朵花才能在社交界露面；还要有两把梳理头发的银背刷子。

他把目光从歌唱家身上移开，扫视着观众。正对着他的是曼森·明戈特老太太的包厢。她因为过度肥胖，如今已经不能来听歌剧了。不过，在有时尚人士社交活动的晚上，她的家庭成员往往会出席。今晚，坐在包厢前排座位的是她的儿媳洛弗尔·明戈特太太和她的女儿韦兰太太。这两位身着层层锦缎的妇人身后坐着一位穿白衣的年轻姑娘，她正目不转睛地看着歌唱家。当尼尔森夫人的歌声划破观众席寂静的上空时（演唱这首歌期间，各包厢的人们总是会停止交谈），一抹红晕泛起在姑娘的面颊，漫过肩头，直至她晚礼服的领线。她垂下眼睛望着膝上那一大束白花，用手轻抚着。

纽兰认出那是他送给她的礼物，为此而感到心满意足。“亲爱的姑娘！”他心里想，“她一点儿都不懂这歌剧讲的是什么。”他注视着她的脸庞，心中不禁对她的质朴纯真涌出一丝柔情。教导她将是他作为男人的职责和荣幸。“我们将一起在意大利的湖畔阅读所有的名著……”

就是在那天下午，梅·韦兰才让他知晓她对他感到“中意”（纽约的好姑娘们用该词来承认爱意）。而他的想象却早已越过了订婚戒指、初吻以及婚礼，浮现出他们共同游历欧洲古迹的场景。她依偎在他身

buttonhole *n.* a hole for a button to be put through to fasten a shirt, coat etc 纽扣，扣眼

daughter-in-law *n.* your son's wife 儿媳

(a) bunch of flowers a number of flowers fastened together 一束鲜花

confess *v.* to admit something that you feel embarrassed about 承认，坦白

ancient places of Europe together.

He did not want the future Mrs Newland Archer to remain a simple, innocent girl. He intended that, with his help, she would become a social success among the married women of his circle, confident in any situation, always able to make clever and amusing conversation. If he had looked deep within himself (as he sometimes nearly did), he would have found there the wish that his wife should have the same social experience and eagerness to please as the married lady whose company he had enjoyed for two quite pleasant years.

How this wonderful being of fire and ice was to be created, he had never taken the time to consider. He knew his views on women were shared by all the carefully dressed, buttonhole-flowered men who greeted him from their boxes or visited him in his own, and he did not see a need to think differently.

‘My God!’ said Lawrence Lefferts suddenly. He was one of the group of Newland’s friends in the box – a man who knew more about ‘form’ than anyone else in New York. He always knew what was, or was not, socially correct behaviour, and he always had the answers to all the mysterious questions, such as when a black tie should or should not be worn.

‘Look!’ he added, handing his opera-glasses to his old friend Sillerton Jackson, who was standing next to him.

旁，分享他的兴趣爱好。

他并不希望未来的纽兰·阿彻太太继续做一个质朴纯真的姑娘。他打算协助她成为自己圈子里已婚女性的社交典范：在任何场合都充满自信，总能进行机智而有趣的交谈。如果他曾深入探究自己的内心（有时候他几乎已经做到了），那么他就会发现自己心底潜藏着这样的愿望：自己的妻子跟那位已婚女士一样地圆通世故，一样地渴望取悦于人——他曾跟一位已婚女士结伴，度过了相当快活的两年。

至于要如何培养出一位既热情如火但又冷若冰霜的名媛，他却从来没有时间去想过。他知道，那些在自己的包厢里和他打招呼，或者到他的包厢来拜访的男士，他们不单穿着讲究、纽扣眼里别着鲜花，对女性的看法也和他一致，因此他并不觉得自己需要有标新立异的想法。

“我的天哪！”劳伦斯·莱弗茨突然叫了出来。他是纽兰包厢里的一位朋友，他比纽约的任何人都更了解“礼仪”。他总是知道在社交场合里，什么行为得体，什么行为不得体。而且他总是能够回答一切难以解答的问题：比如，什么时候应该打黑领带，或者什么时候不应该打黑领带。

“看哪！”他接着说，并且把观剧镜递给站在身旁的老朋友西勒顿·杰克逊。

company *n.* when you are with other people and not alone 陪伴

mysterious *adj.* mysterious events or situations are difficult to explain or understand 难以解释的

opera-glasses *n.* a kind of optical devices usually used at opera performances 观剧镜

Newland saw with surprise that a new figure had entered old Mrs Mingott's box. It was that of a young woman, a little less tall than May Welland, with curly brown hair and a dark blue, unusually low-cut evening dress. Sillerton Jackson returned the opera-glasses to Lawrence Lefferts, and the young men in the box waited eagerly to hear what old Mr Jackson had to say, since he knew as much about 'family' as Mr Lefferts knew about 'form'. He also knew the details of all the scandals and mysteries that had lain under New York's calm surface for the last fifty years. There was a moment's silence. Then Sillerton Jackson said simply, 'I didn't think the Mingotts would have attempted that.' Newland felt annoyed that the box which was the centre of attention for so many men was the one in which his fiancée was sitting, and he could not at first imagine why the newcomer was creating such excitement. Then he remembered who she was, and immediately felt even more annoyed. No, indeed, no one would have thought the Mingotts would have attempted that!

He was in no doubt that the young woman was May Welland's cousin, whom the family always spoke of as 'poor Ellen Olenska'. He knew that she had suddenly arrived from Europe a day or two previously, and he had heard from May that she herself had been to see poor Ellen, who was staying with her grandmother, old Mrs Mingott. There was nothing mean or ungenerous in the young man's heart, and he was glad that his future wife was being kind (in private) to her unhappy cousin. But to welcome Countess Olenska into the family circle was a very different thing from producing her in society, at the opera, of all places, and in the very box with